



La Vieille Ville d'Avenches

Die Altstadt von Avenches | The Old Town of Avenches

Parcours Historique
Historischer Rundgang
Historical Walk





La Tour de Benneville Benneville-Turm The Benneville Tower

Ouverture au printemps 2021 | Eröffnung in Frühjahr 2021 | Opening in spring 2021

Entièrement rénovée et sécurisée en 2020 et 2021, la Tour de Benneville est désormais ouverte aux visiteurs. Le dernier étage offre une magnifique vue sur la ville d'Avenches et la campagne environnante.

Komplett renoviert und für 2020 und 2021 gesichert, ist der Benneville-Turm nun für Besucher geöffnet. Die oberste Etage bietet einen herrlichen Blick auf die Stadt Avenches und die umliegende Landschaft.

Completely renovated and secured in 2020 and 2021, the Benneville Tower is now open to visitors. The top floor offers a magnificent view of the town of Avenches and the surrounding countryside.

La Tour de Benneville

est ouverte au public aux horaires suivants :

L'été de 9h à 21h

L'hiver de 9h à 17h

En dehors de ces horaires, la tour est fermée.

Le nombre maximal de visiteurs autorisés dans la tour est de 20 personnes à la fois.

Nous remercions les visiteurs de bien vouloir respecter les consignes de sécurité indiquées sur place.

Der Turm von Benneville

ist zu den folgenden Zeiten für die Öffentlichkeit zugänglich :

Sommer von 9 Uhr bis 21 Uhr

Winter von 9 Uhr bis 17 Uhr

Ausserhalb dieser Zeiten ist der Turm geschlossen.

Die maximale Anzahl der Besucher, die sich gleichzeitig im Turm aufhalten dürfen, beträgt 20 Personen.

Wir danken den Besuchern für die Einhaltung der vor Ort angegebenen Sicherheitshinweise.

The Benneville Tower

is open to the public at the following times:

Summer from 9am to 9pm

Winter from 9am to 5pm

Outside these times, the tower is closed.

The maximum number of visitors allowed in the tower at any one time is 20.

Visitors are kindly requested to respect the safety instructions given on site.





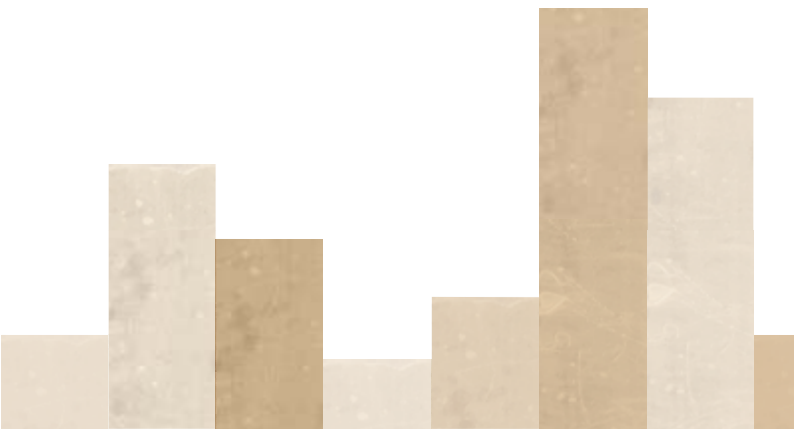
Le site romain d'Avenches - Parcours historique Die römische Stätte von Avenches - Historischer Rundgang The Roman Site of Avenches - Historical Walk

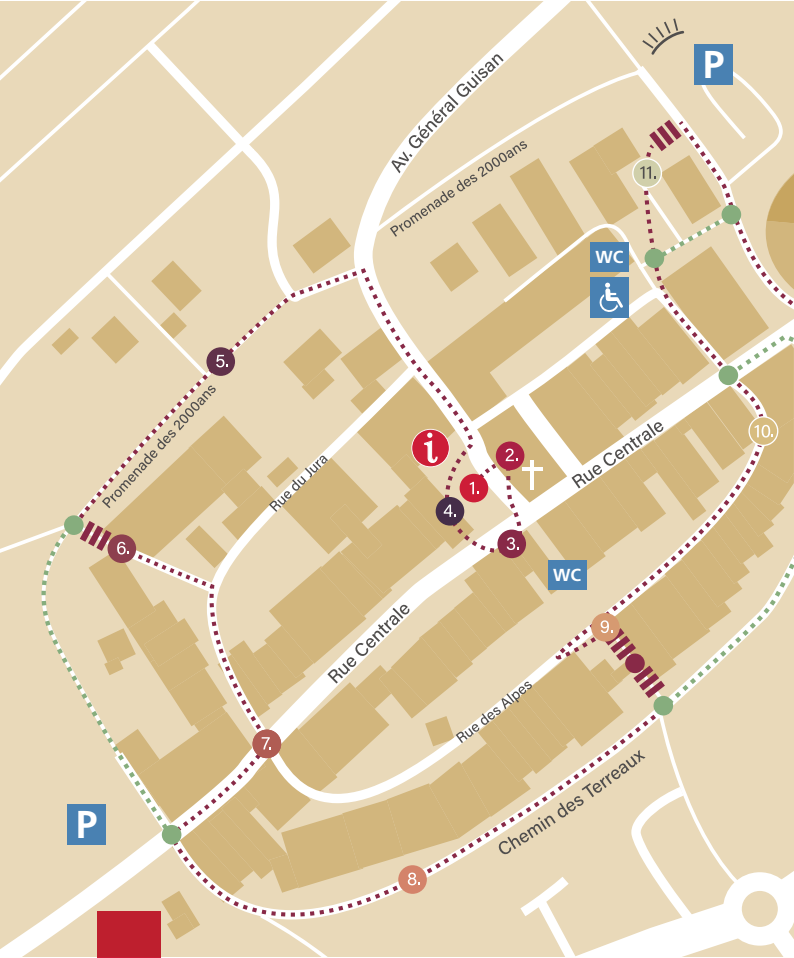
Parution courant été 2021 | Im Sommer 2021 veröffentlicht | To be published in summer 2021

Au départ du Musée romain d'Avenches, ce parcours vous emmène à la découverte du site romain d'Aventicum et de ses monuments et vestiges incontournables. Le riche passé de la capitale des Helvètes se dévoile le long de ce parcours d'environ 3 km, facile et accessible à tous.

Ausgehend vom Römermuseum in Avenches führt Sie dieser Weg auf eine Entdeckungsreise durch die römische Stätte Aventicum mit ihren nicht zu übersehenden Monumenten und Überresten. Die reiche Vergangenheit der Hauptstadt der Helvetier erschließt sich auf dieser leicht begehbaren Route von ca. 3 km.

Starting from the Roman Museum in Avenches, this trail takes you on a discovery of the Roman site of Aventicum and its monuments and remains. The rich past of the capital of the Helvetians is revealed along this easy and accessible route of about 3 km.








Départ | Office du Tourisme
 Start | Tourismusbüro
 Start | Tourism Office

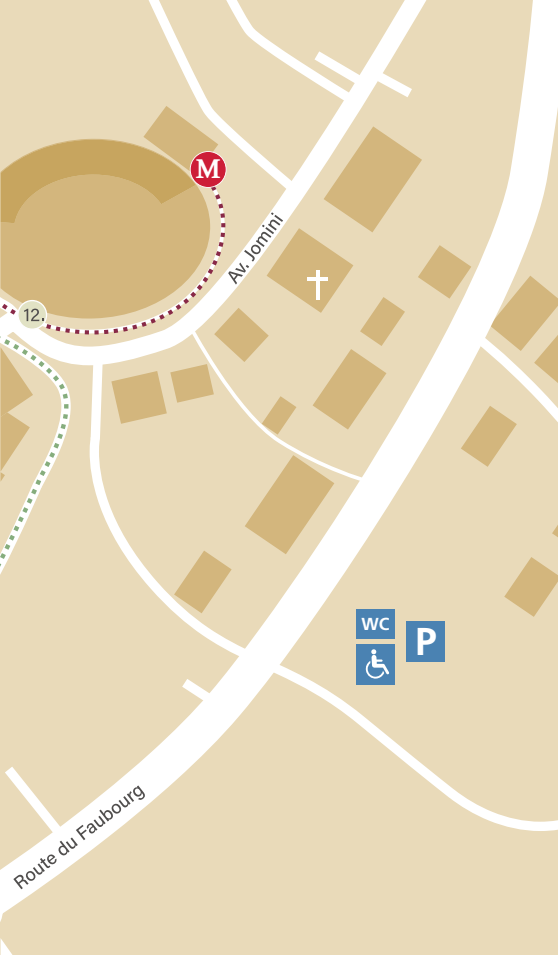


Arrivée | Musée romain
 Ziel | Römisches Museum
 Finish | Roman Museum



1,5km ⌚ 1h30

-  Parcours historique « La Vieille Ville d'Avenches »
 Historischer Rundgang " Die Altstadt von Avenches "
 Historical Walk " The Old Town of Avenches "
-  Parcours sans obstacle
 Hindernisfreier Weg
 Obstacle-free tour
-  Marches d'escaliers
 Treppenstufen
 Flight of stairs



 Point de vue
Aussichtspunkt
View point

 Toilettes
 Toiletten
Toilets

 Parking
Parkplatz
Car park



À la croisée des mondes
Kreuzung der Welten
The Crossroads between Worlds

Avenches

Avenches a de nombreux visages : historique à l'époque où, alors capitale des Helvètes, elle s'appelait Aventicum, elle sait aussi se faire sportive, puisqu'elle accueille l'Institut Equestre National d'Avenches (IENA) et le Haras national suisse, ou encore culturelle, contemporaine, festive...

Quant à la cité médiévale de charme que vous allez découvrir aujourd'hui, c'est un véritable petit joyau, merveilleusement préservé.

Vous aimez les châteaux, les tours, les arcades, les escaliers, les énigmes pas toujours résolues ? Alors vous allez apprécier votre balade !

Avenches oder Aventicum hat viele Gesichter, wie seine historische Vergangenheit als Hauptstadt der Helvetier. Doch die Gemeinde ist auch Kultur- und Sportmetropole, denn in ihr sind das Nationale Reitsportzentrum (IENA) von Avenches und das Schweizer Nationalgestüt zu Hause.

Die mittelalterliche Stadt mit dem zauberhaften Flair, das Sie heute erleben werden, ist ein wunderbar erhaltenes Kleinod.

Sie mögen Schlösser, Türme, Arkaden, Treppen und ungelöste Rätsel? Dann werden Sie bei diesem Rundgang auf Ihre Kosten kommen!

Avenches glows with its many facets: historical - when it was known as Aventicum, capital of the Helvetians; sporty - since it hosts the National Equestrian Institute of Avenches (IENA) and the Swiss National Stud Farm; while its cultural, contemporary and festive features shine.

There's also its wonderfully preserved, charming medieval town - an authentic jewel that you are on the way to discover today.

Do you like castles, towers, arcades, stairways and solving mysteries? Then, you'll surely enjoy your walk around Avenches!



Avenches la médiévale... une belle histoire !

Avenches - eine mittelalterliche Stadt mit interessanter Geschichte !

Medieval Avenches... a Wonderful Story !

Quelle plus jolie manière de découvrir une cité et son histoire qu'en déambulant librement le long de ses ruelles et en écoutant l'eau de ses fontaines, ses façades et ses monuments murmurer hauts faits et anecdotes du passé ?

Venez, laissez-vous conter ici et là quelques bribes d'histoire ancienne, tout en empruntant des venelles et des passages insoupçonnés.

Et surtout, que cela ne vous empêche pas de rêver, de vous transporter dans le temps et de laisser votre imagination prendre le pouvoir...

Eine Stadt offenbart ihre Geschichte am besten bei einem ungezwungenen Bummel durch ihre Gassen, beim Anblick ihrer plätschernden Brunnen, ihrer Fassaden und Bauwerke, die von historischen Sternstunden und Anekdoten erzählen.

Durchstreifen Sie unbekannte Gassen und Wege und tauchen Sie ein in die historische Vergangenheit dieser Stadt.

Kommen Sie mit in eine Traumwelt, eine andere Zeit und lassen Sie Ihrer Fantasie freien Lauf...

What better way to discover a town and its history than by wandering along its streets while listening to the sparkling waters of its fountains and the ancient whispers of its façades and monuments?

Come along and hear the legends along with a bit of ancient history while meandering down the lanes and through hidden passages.

Above all, don't let this stop you from dreaming, traveling back in time and letting your imagination run wild...



- | | | | |
|-----|-------------|---------|---|
| 1. | I | 10 11 | La Place de l'Église
Kirchplatz
The Church Square |
| 2. | II | 12 13 | L'Église Sainte Marie-Madeleine
St. Maria Magdalena Kirche
The Church of Saint Mary Magdalene |
| 3. | III | 14 15 | L'Hôtel de Ville
Rathaus
The Town Hall |
| 4. | IV | 16 17 | Hôtel de la Couronne
Hôtel de la Couronne
Hôtel de la Couronne |
| 5. | V | 18 19 | Le Pré-du-Tirage
Schiessplatzfeld
The Shooting Meadow |
| 6. | VI | 20 21 | La Tour du Vully
Vully-Turm
The Vully Tower |
| 7. | VII | 22 23 | La Rue Centrale
Rue Centrale
The Rue Centrale |
| 8. | IIIX | 24 25 | Le Chemin des Terreaux
Chemin des Terreaux
The Chemin des Terreaux |
| 9. | IX | 26 27 | La Tour de Benneville
Benneville-Turm
The Benneville Tower |
| 10. | X | 28 29 | La Rue des Alpes
Rue des Alpes
The Rue des Alpes |
| 11. | XI | 30 31 | Le Château
Schloss
The Castle |
| 12. | XII | 32 33 | La Tour de l'amphithéâtre
Turm des Amphitheaters
The Amphitheatre Tower |



Coup de Coeur
Kurioses
Treasured treat



Visite
Besuch
Visit



Information
Information
Informations

I

1.

La Place de l'Église Kirchplatz The Church Square



Commençons notre voyage dans le temps par le point culminant de la cité médiévale !

Alors que l'antique ville romaine s'étalait dans la plaine, c'est tout là-haut, sur la butte, que l'évêché d'Avenches, alors propriétaire des terres, décida de bâtir sa ville au 13e s.

Prendre un peu de hauteur assure certes plus de prestige, mais un tertre, à plus forte raison fortifié, est surtout plus facile à défendre.

Bordée d'un côté par l'église, de l'autre par une bâtisse typiquement bernoise et faisant face à l'Hôtel de Ville, cette magnifique place donne le ton des nombreuses découvertes qui nous attendent..

Longtemps recouverte d'un « tapis persan », c'est-à-dire d'un sol de galets ronds, elle permet encore de s'étonner devant un puits datant du 17e s., profond de 16 mètres, retrouvé en très bon état et aujourd'hui recouvert d'une plaque de verre.

Beginnen wir unsere Zeitreise mit dem Highlight dieser mittelalterlichen Stadt!

Obwohl sich die antike römische Stadt in einer Ebene befand, entschied der Bischof von Avenches als damaliger

Besitzer der Ländereien im 13. Jahrhundert, seine Stadt auf der dortigen Anhöhe zu errichten.

Eine höhere Lage verschafft mehr Respekt, und wenn sie dazu noch befestigt ist, lässt sie sich leichter verteidigen.

Der herrliche Platz gegenüber dem Rathaus mit einer Kirche auf der einen und einem typischen Berner Gebäude auf der anderen Seite ist ein Vorgeschmack auf die vielen Entdeckungen, die uns erwarten...

Auf dem lange Zeit mit einem «Perserteppich», d. h. einem Boden aus runden Kieseln, bedeckten Platz liegt ein beeindruckender 16 Meter tiefer Schacht aus dem 17. Jahrhundert, der äusserst gut erhalten ist und heute mit einer Glasplatte abgedeckt wird.

Let's start our journey back in time at the highest point of the medieval town!

While the ancient Roman city was spread out on the plain below, it was up here on the hilltop that the bishop of Avenches, the mighty landowner, decided to build his town in the 13th century.

Situated on high certainly ensures a town's greater prestige, but above all it was easier to defend a strongly fortified position on a mound.

This magnificent square is flanked on one side by the church and on the other side by a typical Bernese-style building, while facing the Town Hall and leads the way on to many discoveries that await you.

Take a look at the amazingly preserved 17th century well that is 16 meters deep. It was covered with a "Persian carpet", i.e. a floor of round pebbles, for many years but today it is protected by a glass plate.



Coup de Coeur
Kurioses
Treasured treat



Insolite et inattendu : les deux « bancs des retraités », le long de l'église, proviennent de frises du Sanctuaire du Cigognier!

Hätten Sie's gewusst? Die beiden "Rentnerbänke" entlang der Kirche stammen von Friesen des Cigognier-Heiligtums!

Unusual and unexpected: two "Pensioners' Benches", fixed to the side of the church, are fragments of the ancient Cigognier Sanctuary's frieze!

II

2.

l'Église Sainte Marie-Madeleine St. Maria Magdalena Kirche The Church of Saint Mary Magdalene



D'une allure et d'un charme tout à fait étonnants, l'église dédiée à Sainte Marie-Madeleine réunit trois périodes bien distinctes. À l'origine petit prieuré bénédictin, la chapelle romane date du 12e s. La partie de style gothique, facilement reconnaissable à sa fenêtre en ogive, est rajoutée au 15e s. Entre 1709 et 1711, d'importantes transformations signent sa troisième période, résolument baroque, de style réformé bernois et austère.

Chapelle ou nef plafonnée de bois, entrez plutôt vous imprégner de ces ambiances particulières... Vous pourrez notamment y admirer une fresque datant de la fin du 15e s., qui rappelle le martyre de Sainte-Apolline et une Table de la Loi de 1711. La galerie du temple, quant à elle, accueille un bel orgue du 18e s., construit par Samson Scherrer. Enfin, ne partez pas sans jeter un coup d'œil aux cadrans solaires sur la façade sud de l'église !

Die äusserst reizvolle und Maria Magdalena geweihte Kirche ist drei verschiedenen Perioden zuzuordnen. Die romanische Kapelle, die zunächst ein kleines Benediktiner-Priorat war, stammt aus dem 12. Jahrhundert. Ihr am Spitzbogenfenster zu erkennender gotischer Teil wurde

im 15. Jahrhundert hinzugefügt. Zwischen 1709 und 1711 wurde sie in ihrer dritten, eindeutig barocken Periode mit ihrem von der bernischen Reformation geprägten Stil wesentlich umgestaltet.

Geniessen Sie die besondere Atmosphäre der Kapelle oder eines Kirchenschiffs aus Holz. Sehenswert sind eine Freske vom Ende des 15. Jahrhunderts, die an das Martyrium der Heiligen Apollonia erinnert, sowie eine Gesetzestafel von 1711. Die Galerie beherbergt eine Orgel aus dem 18. Jahrhundert von Samson Scherrer.

Keinesfalls verpassen dürfen Sie die Sonnenuhren an der Südfassade!

The Church dedicated to St. Mary Magdalene has a marvellous and charming appearance that boasts three distinct periods. Originally a small Benedictine priory, the Romanesque chapel dates back to the 12th century. The Gothic section is easily recognisable by its pointed window, added in the 15th century. The third period of decisively Baroque changes made to the church took place from 1709 to 1711 while embodying the austere Bernese Reformation style.

Inside the chapel, look up at the nave's wooden ceiling and take in its special atmosphere. Admire a fresco dating back to the end of the 15th century which shows Saint Apollonia's martyrdom, then see the Law Tablet from 1711. A lovely 18th century organ, built by Samson Scherrer, is in the church's gallery. Then, step outside and marvel at the sundials set on the church's south façade!



Coup de Coeur
Kurioses
Treasured treat



Saviez-vous que Sainte-Apolline est la patronne des dentistes et que c'est elle qu'il faut invoquer lors de maux de dents ?

Wussten Sie, dass die Heilige Apollonia die Schutzpatronin der Zahnärzte ist und bei Zahnleiden angerufen wird?

Did you know that Saint Apollonia is the patron saint of dentists and the saint to ask for her intercession to end tooth and gum pain?

3. III

L'Hôtel de Ville Rathaus The Town Hall



Maîtres et seigneurs pendant plusieurs siècles, les Bernois ont occupé longtemps le Pays de Vaud, mais ils ont aussi amené beaucoup, tant dans la culture, que dans l'architecture. La preuve avec l'Hôtel de Ville : initialement élevé en 1438, l'imposant édifice réalisé en molasse fut complètement reconstruit entre 1753 et 1755 par l'architecte bernois Nicolas Hebler et de nombreux artisans qualifiés.

Trois bustes, véritables clin d'œil à l'histoire romaine, puisqu'il s'agit de l'empereur Vespasien, de Titus et Domitien, ses deux fils et successeurs, enjolivent la façade.

Quant à la tête de Maure, sur le fronton, elle est l'emblème de la ville d'Avenches.

Le petit bâtiment accolé à l'Hôtel de Ville n'avait à l'origine qu'un étage, mais il a été rehaussé par la suite de deux niveaux, comme en témoigne la molasse un peu plus fraîche.

Auch wenn die Berner als jahrhundertelange Herrscher und Grundherren das Waadtland lange Zeit besetzten, bereicherten sie auch in hohem Masse Kultur und Architektur. Hiervon zeugt das Rathaus, ein imposantes Gebäude, das ursprünglich 1438 aus Molassesandstein errichtet und zwischen 1753 und 1755 vom Berner Architekten

Nicolas Hebler und zahlreichen Fachhandwerkern vollständig neu errichtet wurde.

Drei Büsten, die den römischen Kaiser Vespasian und dessen Söhne und Nachfolger Titus und Domitian darstellen, erinnern an die römische Epoche und schmücken die Fassade.

Der Mohrenkopf am Giebel ziert das Wappen der Stadt Avenches.

Das kleine Gebäude neben dem Rathaus hatte ursprünglich nur ein Stockwerk, wurde im Anschluss jedoch um zwei weitere Etagen aufgestockt, wie der frischere Sandstein belegt.

The Bernese lords and masters ruled over the "Pays de Vaud" for several centuries, but brought much to the region, in terms of culture and architecture during their time in power. Proof of this is in the Town Hall. Originally built in 1438, the imposing building crafted in molasse, a local soft and friable rock, was later completely rebuilt between 1753 and 1755, by Nicolas Hebler, the Bernese architect, with the help of many skilled craftsmen.

Three busts embellish the Town Hall's façade; one of the Emperor Vespasian, as well as of both of his sons and successors, Titus and Domitian.

The Moor's head on the pediment is the town of Avenches' emblem.

The small building which adjoins the Town Hall was originally only one storey high, but two storeys were added on later, evident by the slightly lighter in colour molasse stones.



Coup de Coeur
Kurioses
Treasured treat



Pourquoi une tête de Maure ? L'origine reste incertaine. C'est peut-être l'effigie de St-Maurice, chef d'une légion levée à Thèbes, en Égypte, puis décimée en Valais...

Der Ursprung des Mohrenkopfs ist ungewiss.

Möglicherweise handelt es sich um ein Abbild des Heiligen Mauritius, des Anführers der Thebaischen Legion, die einst meuterte und im Wallis dezimiert wurde...

Why a Moor's head? It's still a mystery, but it might signify St. Maurice, head of a legion raised in Thebes, Egypt, and then decimated in the Valais.

IV

4.

Hôtel de la Couronne Hôtel de la Couronne Hôtel de la Couronne



Autrefois auberge, après avoir servi de cure au premier pasteur, l'imposant et fier Hôtel de la Couronne actuel se distinguait au 15e s. déjà grâce à sa position au centre de la ville médiévale.

Reconstruit en 1711, par le même architecte que celui qui a agrandi l'église, puis complètement rénové en 1989, il affiche un style résolument bernois, dont le toit est si caractéristique.

En plus de ses arcades, admirez le décor exceptionnel de la façade donnant pignon sur la rue Centrale !

La Couronne et l'église, de l'autre côté de la place, ont été érigées, transformées et terminées simultanément.

Entre deux, la Fontaine du Milieu, dans laquelle les lavandières se réunissaient et lavaient leur linge, mérite un coup d'œil : elle présente aujourd'hui un grand bassin octogonal, qui date de 1587 et porte, elle aussi, une effigie sculptée du Maure.

Das heutige Hôtel de la Couronne, einst Pfarrhaus des ersten Pastors und Gasthof, befindet sich in einem imposanten Gebäude und war aufgrund seines Standorts

im Herzen der Stadt bereits im 15. Jahrhundert nicht zu übersehen.

Das 1711 von dem Baumeister, der auch die Kirche vergrösserte, neu erbaute und 1989 vollständig renovierte Haus ist im Berner Stil mit dem charakteristischen Dach gehalten.

Neben seinen Arkaden ist der Bauschmuck der Fassade direkt an der Ecke Rue Centrale sehenswert!

La Couronne und die Kirche auf der anderen Seite des Platzes wurden gleichzeitig errichtet, umgebaut und vollendet.

Auch die Fontaine du Milieu, die sich zwischen beiden Bauten befindet und als Waschstelle diente, ist einen Blick wert: Sie besteht heute aus einem grossen achteckigen Becken von 1587 und wird ebenfalls von einer Plastik des Mohren geschmückt.

This was once the first pastor's rectory and later an inn, but today's imposing and proud "Hôtel de la Couronne", was already well recognized in the 15th century by its position in the center of the medieval town.

It was rebuilt in 1711 by the same architect who enlarged the church. This typical Bernese style building with its characteristic roof was completely renovated in 1989.

In addition to its arcades, admire the exceptionally decorated façade facing "la rue Centrale"!

"La Couronne" and the church on the square's other side were built, renovated and completed at the same time.

Take a look at the "Fontaine du Milieu" which is framed by both buildings. It has a large octagonal basin dating back to 1587 and also bears the Moor's effigy.



Coup de Coeur
Kurioses
Treasured treat



La Pierre aux Poissons : piédestal d'un antique pilori ou étal du poissonnier ? À vous de décider ce que vous préférez !

Ist La Pierre aux Poissons der Sockel eines antiken Schandpfahls oder der Tisch eines Fischhändlers? Sie können es sich aussuchen!

"La Pierre aux Poissons" (The Fish Stone): Is it the pedestal of an ancient pillory or a sign of a fishmonger's stall? You decide!

V

5.

Le Pré-du-Tirage Schiessplatzfeld The Shooting Meadow



De la place de l'Église, en vous tenant face à cette dernière, empruntez sur votre gauche la rue de la Cure : elle vous conduira jusqu'à la Promenade des 2000 ans, ainsi baptisée pour rappeler le bimillénaire de la fondation d'Aventicum.

Ne vous y trompez pas : cette charmante promenade publique, qui longe les anciens fossés et ce qu'il reste des fortifications de l'époque, est en réalité bien plus ancienne, puisqu'elle remonte au 18e s. au moins !

Poursuivez jusqu'à la Tour du Vully, qui se dresse fièrement sur votre gauche.

À ses pieds, dès le 17e s., les amateurs se retrouvaient au stand de tir, aujourd'hui disparu.

À l'époque, le dégagement présentait un avantage majeur : celui de pouvoir apercevoir l'ennemi de loin. Aujourd'hui, appréciez surtout la magnifique vue sur le Jura et le Mont-Vully !

Wenn Sie sich gegenüber dem Kirchplatz befinden, dann biegen Sie links in die Rue de la Cure ab. Sie gelangen so zur Promenade der 2000 Jahre, die an die Gründung von Aventicum vor 2000 Jahren erinnern soll.

Doch der Schein trügt, die reizvolle Flaniermeile entlang der alten Gräben und der Überreste der damaligen Festungen ist deutlich älter und reicht mindestens bis in das 18. Jahrhundert zurück!

Gehen Sie nun weiter bis zum Vully-Turm, der sich mächtig zu Ihrer Linken erhebt.

Seine Grundmauern dienten Schützen ab dem 17. Jahrhundert als Schiessstand, der heute jedoch verschwunden ist.

Eine freie Sicht war seinerzeit ein grosser Vorteil, denn so konnte der Feind bereits früh erspäht werden. Geniessen Sie insbesondere die herrliche Aussicht auf den Jura und den Mont-Vully!

Turn to face the "Place de l'Église", then take the "rue de la Cure" on your left which will lead you to "la Promenade des 2000 ans" – named in commemoration of the bimillennium anniversary of Aventicum's founding.

Make no mistake: this charming public promenade which runs along the old moats and what remains of the ancient fortifications is quite old, dating back to at least the 18th century!

Continue to the "Tour du Vully", which stands proudly on your left.

As early as the 17th century, amateurs used to meet at the foot of the tower at the shooting range, which has since disappeared.

At that time, its wide open view offered a major advantage – that of being able to see enemies approaching from afar. Today, you can enjoy the magnificent view of the Jura and the Mount Vully!



Coup de Coeur
Kurioses
Treasured treat



Un buste érigé à sa mémoire et le nom d'une avenue rappellent que le Général Guisan était bourgeois de la ville d'Avenches.

Eine zu seinem Gedenken errichtete Büste und der Name einer Avenue erinnern daran, dass General Guisan Bürger der Stadt Avenches war.

See General Guisan's bust, created in his memory, as well as the avenue named after him. Both remind us that he was a citizen of Avenches.

La Tour du Vully Vully-Turm The Vully Tower



Alors que les tours rectangulaires ou carrées font en général partie intégrante de la muraille, la Tour du Vully, elle, présente la particularité de se dresser à l'angle des fortifications. Élevée au 14^e s., elle est ouverte à la gorge, c'est-à-dire construite sur 3 côtés seulement, afin que d'éventuels assaillants ne puissent l'utiliser ou y trouver refuge.

Par endroits et particulièrement sur l'angle sud, on peut remarquer des éléments romans qui proviennent certainement de l'église.

Au cours des siècles, différentes fonctions sont attribuées à cette tour : elle servit aussi bien d'atelier de poterie, que d'entrepôt pour le séchage du tabac.

Ses murs sont percés d'une demi-douzaine de meurtrières et la petite poterne lui vaut aujourd'hui encore le nom de Porte des Voleurs, puisqu'elle permettait de quitter la ville sans se faire remarquer...

Obwohl recht- oder viereckige Türme in der Regel Teil der Stadtmauer sind, erhebt sich der Vully-Turm an der Ecke der Festungen. Der Turm wurde im 14. Jahrhundert als

offener Schalenturm mit nur drei Aussenmauern errichtet, damit etwaige Angreifer den Turm nicht nutzen oder sich dort verstecken konnten.

Stellenweise und insbesondere an der südlichen Ecke stechen romanische Anklänge ins Auge, die ohne Frage von der Kirche stammen.

Der Turm erfüllte im Laufe der Jahrhunderte unterschiedliche Funktionen und war unter anderem Töpferwerkstatt und Lager für die Tabakrocknung.

Seine Mauern weisen ein halbes Dutzend Schiessscharten auf, und des kleinen Tores wegen wird er noch heute als «Poterne der Diebe» bezeichnet, da dieses ermöglichte, sich unbemerkt aus der Stadt zu schleichen.

Towers are rectangular or square-shaped structures that are generally integrated in a fort's walls, but the "Tour du Vully" has the particularity of being positioned at the corner of the fortifications here. Built in the 14th century, it is open at the gorge; i.e. built with only three sides, so that potential attackers cannot use it or seek refuge there. In some parts, particularly on its southern corner, Romanesque elements can be seen, which certainly come from the church.

Various functions have been attributed to this tower over the centuries. It was once used as a pottery workshop and later as a warehouse for drying tobacco.

Its walls are pierced by a half a dozen loopholes and the small postern gate is still known today as the "Porte des Voleurs" (Thieves' Gate), since it allowed for people to leave town unnoticed.



Coup de Coeur
Kurioses
Treasured treat



Sur le toit de la Tour, l'Étoile de David rappelle la présence de la communauté juive, alors installée dans ce quartier.

Auf dem Dach des Turms erinnert der Davidsstern an die jüdische Gemeinschaft, die einst in diesem Quartier zu Hause war.

The Star of David on the Tower's roof reminds us of the Jewish community's presence, who dwelt in this part of the town at the time.

VII

7.

La Rue Centrale Rue Centrale The Rue Centrale



Avenches défie les siècles depuis le haut de sa colline : quoi de plus naturel que sa rue Centrale franchisse cette dernière par son point le plus élevé !

L'architecture de la ville médiévale est conçue selon un plan régulier, inspiré du modèle zähringien : de chaque côté de cette grande rue, prévue pour le marché, les activités, les rencontres et les différents aspects de la vie sociale, deux petites rues parallèles sont plus particulièrement destinées aux quartiers d'habitation et aux activités agricoles.

Pittoresque d'un bout à l'autre, entre édifices publics et demeures privées érigés entre la fin du Moyen Âge et le début du 20e s., la rue Centrale se caractérise par ses imposantes dimensions, tant en longueur, qu'en largeur : une particularité qui contribue à donner un agréable sentiment d'espace, aussi bien pour y flâner en promeneur solitaire que les jours de fête !

Avenches überdauerte die Jahrhunderte von seiner Anhöhe herab. Logisch also, dass die Rue Centrale durch den höchsten Punkt der Stadt verläuft!

Die Architektur der mittelalterlichen Stadt orientiert sich

am Modell für Zähringerstädte: Auf jeder Seite dieser Hauptstrasse, die für Märkte, Aktivitäten, Treffen und verschiedene soziale Zusammenkünfte gedacht ist, sind zwei kleine parallele Strassen speziell für Wohnquartiere und landwirtschaftliche Tätigkeiten ausgelegt.

Die durchweg malerische, zwischen öffentlichen und privaten Gebäuden vom Ende des Mittelalters bis Anfang des 20. Jahrhunderts gelegene Rue Centrale beeindruckt durch ihre beachtliche Länge und Breite. Diese Besonderheit erzeugt ein angenehmes Raumgefühl, das sich bei einem individuellen Bummel genauso einstellt wie an Festtagen!

Avenches has defied the centuries from its hilltop. What could be better than its "Central Street" crossing the hill at its highest point!

This medieval town's architecture was designed according to town planning inspired by the Zähringen model. Each side of the main street was used for the market, activities, meeting others and aspects of social life. Two smaller parallel streets were specifically designed for dwellings and agricultural activities.

Picturesque from one end to the other, between public buildings and private residences built between the end of the Middle Ages and the beginning of the 20th century, "la rue Centrale" is characterized by its imposing dimensions, both in length and in width – a feature that contributes to a pleasant feeling of space and for happily strolling along its way, especially during festivals!



Coup de Coeur
Kurioses
Treasured treat



Les arcades les plus anciennes remontent au 16e s. et certaines ont été surélevées lors de travaux de voirie au 19e s.

Die ältesten Arkaden gehen bis in das 16. Jahrhundert zurück, und einige wurden bei Strassenbauarbeiten im 19. Jahrhundert erhöht.

The oldest arcades date back to the 16th century and some were elevated during road works in the 19th century.

Le Chemin des Terreaux Chemin des Terreaux The Chemin des Terreaux



Courte balade, mais longue rêverie à l'horizon ! Ce chemin existe certainement depuis le 14^e s., même si c'est en 1780 qu'il est désigné pour la première fois sous le nom de « Promenade des Terreaux ». Il offre une vue étonnante sur l'arrière des bâtiments de la rue des Alpes, leur grande variété de toits et de styles...

Plus bas, la succession des murs de défense, encore partiellement visible, est une véritable curiosité historique : au pied de certaines façades, ancienne courtine des murailles, remarquez par endroits le mur des braies soutenant les terrasses, puis le petit muret des « richettes » qui renforce le pied des braies.

Quant aux terreaux, ils désignent les anciens fossés qui doublaient le mur d'enceinte de la cité médiévale. Depuis le Moyen Âge, les terrasses et les jardins s'y succèdent, débordant de charme autant que de verdure.

Ein kurzer Spaziergang mit viel Raum für Träume! Dieser Weg dürfte bereits seit dem 14. Jahrhundert bestehen, obwohl er erstmals 1780 als «Promenade des Terreaux» erwähnt wurde. Dabei bietet er einen spektakulären Blick

auf die Hinterfassaden der Gebäude der Rue des Alpes samt ihren Dächern und Stilen.

Weiter unten sorgen aneinandergereihte, teilweise noch sichtbare Verteidigungsmauern für eine historische Besonderheit: Zu Füßen bestimmter Fassaden, der ehemaligen Kurtine der Stadtmauern, befindet sich an einigen Stellen die Zwingermauer zur Abstützung der Terrassen, ebenso wie die kleine Stützmauer.

Die Terreaux bezeichnen die alten Gräben, die die Umfriedungsmauer der mittelalterlichen Stadt verdoppelten. Die einstigen Terrassen entwickelten sich ab dem Mittelalter zu Gärten, die die Umgebung mit reizvollen Grünanlagen bereichern.

A short walk and daydreaming on the horizon! This path has existed since the 14th century, although it was first noted in a written account in 1780, with the name "Promenade des Terreaux". Take in the astounding view of the rear of the buildings on "la rue des Alpes" with their incredible variety of roofs and architectural styles.

Further down, the succession of defensive walls, still partially visible, is a historical curiosity: at the foot of certain façades, see the former curtain wall of the palisade, while noticing how the braie wall supports the terraces in some places; also look at the smaller "richettes" wall, which reinforces the base of the braies.



Coup de Coeur
Kurioses
Treasured treat



Proche d'Avenches, le Bois de Châtel abrite d'anciennes carrières de molasse, souvent utilisée dans la construction des édifices de la ville.

Das in der Nähe von Avenches gelegene Bois de Châtel beherbergt alte Sandsteinbrüche, die häufig den Rohstoff für den Bau der städtischen Gebäude lieferten.

Near Avenches is the "Bois de Châtel"; home to the ancient molasse quarries. Molasse was often used in constructing the town's buildings.

La Tour de Benneville Benneville-Turm The Benneville Tower



La plus grande tour de l'enceinte, haute de 16,50 m. d'un côté et de 18,70 m. de l'autre jusqu'à la corniche, remonte au 14e s. Elle doit son nom à la famille qui possédait la parcelle voisine : les Benenwyl.

Construite en 3 étapes, entre le Moyen Âge et l'époque bernoise, cette tour rectangulaire était à l'origine ouverte à la gorge, soit pourvue de 3 murs extérieurs seulement.

Si son rôle premier était bien sûr défensif, elle servit aussi de bûcher. Ensuite fermée par un quatrième mur en pierre au début du 17e s., elle se transforme alors en habitation, puis un peu plus tard en arsenal. Au 18e s. puis au 19e s., il fut aussi question d'y établir la prison bourgeoise, mais le projet ne fut finalement jamais mis à exécution.

Restaurée en 2020, la Tour de Benneville surplombe et veille aujourd'hui tranquillement sur la Promenade des Terreaux.

Der grösste Turm der Stadtmauern mit einer Höhe von 16.50 Meter auf einer und 18.70 Meter auf der anderen Seite bis zum Kranzgesims datiert aus dem 14. Jahrhundert. Seinen Namen verdankt er der Familie Benenwyl, der das

Nachbargrundstück gehörte.

Der zwischen dem Mittelalter und der Berner Zeit errichtete Rechteckturm war ursprünglich ein offener Schalenturm mit nur drei Aussenmauern.

Auch wenn er vorwiegend der Verteidigung diene, wurde er auch als Holzlager genutzt. Anfang des 17. Jahrhunderts wurde er durch eine vierte Steinmauer geschlossen und zu einem Wohnturm und später zum Zeughaus umgebaut. Im 18. und 19. Jahrhundert sollte er eigentlich als Bürgergefängnis fungieren, doch dieser Plan wurde nie umgesetzt.

Der 2020 restaurierte Benneville-Turm überragt heute die Promenade des Terreaux.

The largest tower of the inner wall, 16.50m high on one side and 18.70m high on the other up to the cornice, dates back to the 14th century. Its name comes from the people who owned the neighbouring land: The Benenwyl family. Built in three stages between the Middle Ages and the Bernese period, this rectangular shaped tower was originally open at its gorge, i.e. with only three outer walls. Although its primary role was defensive, it was also used as a pyre. At the beginning of the 17th century, it was closed off by a fourth stone wall and was transformed into a dwelling, then later, into an arsenal. In the 18th and 19th centuries, there was also talk of making it into a town prison, but it was never to be.

Restored in 2020, the "Tour de Benneville" now quietly overlooks the "Promenade des Terreaux".



Coup de Coeur
Kurioses
Treasured treat



Derrière la tour, côté sud, une plaque commémorative rappelle l'existence d'une synagogue, édifiée pour la communauté juive et démolie en 1957.

Hinter dem Turm an der Südseite erinnert ein Gedenkstein an eine dort befindliche Synagoge für die jüdische Gemeinschaft, die 1957 abgerissen wurde.

There is a memorial plaque behind the tower's south side that recalls the synagogue built for the Jewish community. It was demolished in 1957.

La Rue des Alpes Rue des Alpes The Rue des Alpes



Parallèle à la rue Centrale et plus modeste, la rue des Alpes n'en a pas moins de cachet ! Au Moyen Âge, elle regroupait surtout des jardins, des granges et des bâtiments utilitaires. Les grands avant-toits permettaient de suspendre le tabac, une culture très répandue dans la région, pour le faire sécher. Et qui pourrait aujourd'hui imaginer qu'au 19e s., poulaillers et étables se succédaient dans cette rue devenue si coquette ? Rien de tel que d'y musarder pour en ressentir les différentes époques...

Au n° 19, la grange rénovée peu avant 1877 est l'un des derniers bâtiments ruraux conservés dans cette rue.

Le n° 5, avec sa cave ouvrant sur la rue, son accès par un escalier extérieur et ses fenêtres typiques, offre un bel exemple de façade du 16e s.

Au n° 3, admirez une grande maison noble médiévale, rénovée en respectant les techniques de l'époque.

Die Parallelgasse zur Rue Centrale ist zwar kleiner, versprüht aber mindestens genauso viel Charakter. Im Mittelalter befanden sich hier vor allem Gärten, Scheunen und Nutzbauten. Die grossen Vordächer ermöglichten, Tabak zum Trocknen aufzuhängen. Schwer vorzustellen, dass sich

im 19. Jahrhundert in dieser heute so schmucken Strasse Hühnerställe und sonstige Ställe aneinanderreihen.

Die verschiedenen Epochen sind bei einem Bummel durch die Strasse noch spürbar.

Die kurz vor 1877 renovierte Scheune (Nr. 19) zählt zu den letzten ländlichen Gebäuden, die in dieser Strasse noch erhalten sind.

Nr. 5 mit seinem offenen Keller, seinem Zugang durch eine Aussentreppe und den charakteristischen Fenstern besitzt die typische Fassade des 16. Jahrhunderts.

Nr. 3 beherbergt einen mittelalterlichen Adelssitz, der mit damaligen Techniken renoviert wurde.

Parallel to the "rue Centrale" is the modest but charming "rue des Alps". Gardens, barns and agricultural buildings were here in the Middle Ages. The large attics were used to hang and dry tobacco; a traditional local crop. Who could imagine that today's smart street used to be lined end-to-end with chicken coops and stables in the 19th century?

Wandering down this street gives a real feel for Avenches' many eras.

The barn standing at No. 19 was renovated around 1877 and is one of the last well-preserved rural buildings.

Look at No. 5 and observe its cellar opening onto the street. Access into the building is by an outside staircase. Along with its authentic windows, it is a fine example of a 16th century façade.

Admire the large medieval nobleman's house at No. 3. This building was renovated using techniques of long ago.



Coup de Coeur
Kurioses
Treasured treat



Au n° 23, cette copie d'un bas-relief découvert à Avenches illustre la légende de Romulus et Remus, véritable emblème de l'empire romain.

Im Haus Nr. 23 stellt diese Nachbildung eines in Avenches entdeckten Flachreliefs die Legende von Romulus und Remus als echte Symbole des Römischen Reiches dar.

At No. 23, notice a copy of a bas-relief discovered in Avenches. It illustrates the myth of Romulus and Remus, the symbol of the Roman Empire.

11. XI

Le Château Schloss The Castle



Depuis combien de temps rêvez-vous de voir un vrai château de contes de fées ? Avouez que vu de l'extérieur, celui-ci n'a rien à leur envier !

Construit au 14e s., le bâtiment est transformé au 16e s., lors de la conquête bernoise et devient résidence des baillis bernois, dès 1536. Les architectes de l'époque ont épargné le magnifique donjon, tout en agrandissant le château et en le dotant d'un portail sculpté et d'une façade flanquée d'une tour d'escalier en saillie largement ornée. Remarquable, cette dernière est l'un des plus beaux témoignages du style Renaissance en Suisse.

En 1804, il devient propriété de la commune qui le loue tout d'abord par étage à des particuliers, tout en y gardant les prisons jusqu'en 1964. Aujourd'hui, le château abrite des bureaux, des salles communales et une galerie d'art.

Wer träumt nicht davon, ein echtes Märchenschloss zu besuchen? Von aussen betrachtet steht dieses Bauwerk einem echten Märchenschloss zugebenermassen in nichts nach.

Das im 14. Jahrhundert errichtete und im 16. Jahrhundert

anlässlich der bernischen Eroberung umgestaltete Bauwerk wurde ab 1536 Wohnsitz der Berner Landvögte. Die damaligen Architekten verschonten den prächtigen Bergfried, vergrösserten jedoch das Schloss und versahen es mit einem Portal mit Bauplastik und einer Fassade, die von einem reich verzierten, vorspringenden Treppenturm flankiert wird. Letzterer zählt zu den schönsten Renaissance-Zeugnissen der Schweiz.

1804 gelangte das Schloss in den Besitz der Gemeinde, die es etagenweise an Privatpersonen vermietete und bis 1964 als Haftanstalt nutzte. Heute sind dort Büros, Gemeindesäle und eine Kunstgalerie untergebracht.

How long have you been dreaming of seeing a real fairytale castle? Well, this is could be your dream come true when looking at this from the outside!

Originally built in the 14th century, the castle was transformed in the 16th century during the Bernese conquest, then became the residence of the Bernese bailiffs in 1536. The architects of that time kept the magnificent dungeon while enlarging the castle and endowing it with a sculpted portal and a façade flanked by a most ornate protruding spiral stair tower; one of the most beautiful examples of the Renaissance style in Switzerland.

In 1804, it became the municipality's property, which was then rented out to private individuals on a floor-by-floor basis. Although, the prisons were used there until 1964. Today, the castle houses offices, community rooms and an art gallery.



Coup de Coeur
Kurioses
Treasured treat



Les bustes de trois artisans, Antoine Ballanche, maître d'œuvre et tailleur de pierre, Jean Bugnon, sculpteur et Jean Verney, charpentier, ornent une façade du château. Die Fassade wird durch die Büsten der drei wichtigsten Baumeister – Antoine Ballanche, Baumeister und Steinhauer, sowie Jean Bugnon, Stein- und Bildhauer, und Jean Verney, Zimmermann – geschmückt.

Busts of craftsmen Antoine Ballanche, master builder and stonemason, Jean Bugnon, sculptor and Jean Verney, carpenter, adorn the castle's façade.

La Tour de l'amphithéâtre Turm des Amphitheaters The Amphitheatre Tower



Aussi appelée Tour de l'Évêque et construite au-dessus de l'entrée principale de l'amphithéâtre, cette tour a été érigée au 11 e s. en tant que premier ouvrage défensif, ce qui en fait à la fois le plus ancien monument médiéval de la ville et l'une des premières tours défensives de Suisse.

Bâtie avec des pierres qui proviennent d'Aventicum, la ville antique, et sur des vestiges romains, la tour connaît de nombreuses métamorphoses et différentes fonctions : surélevée et munie d'un crénelage au 13e s., elle est restaurée vers 1550, puis transformée pour en faire un grenier, tandis que sa partie basse sert de prison jusqu'à la moitié du 18e s. Il est fort probable qu'à certaines époques les étages supérieurs aient servi d'habitation. Depuis 1838, cette grande tour accueille le Musée romain, qu'elle abrite encore aujourd'hui.

Dieses ebenfalls als Bischofsturm bezeichnete Bauwerk, das im 11. Jahrhundert oberhalb des Haupteingangs des Amphitheaters als Wehrturm errichtet wurde, ist nicht nur das älteste mittelalterliche Bauwerk der Stadt, sondern auch einer der ersten Wehrtürme der Schweiz.

Der mit Mauersteinen aus der antiken Stadt Aventicum auf römischen Ruinen gebaute Turm wurde im Laufe seiner Geschichte immer wieder zweckentfremdet.

Nachdem er im 13. Jahrhundert aufgestockt und mit einem Zinnenkranz versehen wurde, wurde er 1550 restauriert und in einen Kornspeicher verwandelt, während der untere Teil bis Mitte des 18. Jahrhunderts als Gefängnis diente. Die höheren Stockwerke wurden in bestimmten Epochen sehr wahrscheinlich zu Wohnzwecken genutzt. 1838 wurde das Musée romain in diesem grossen Turm untergebracht und befindet sich bis heute dort.

This tower, also known as the Tour de l'Évêque (Bishop's Tower), stands over the amphitheatre's main entrance and was built in the 11th century as the town's first defensive structure; making it both the oldest medieval monument in the town and one of the first defensive towers in Switzerland.

Built from stones that came from the ancient town of Aventicum and upon Roman ruins, the tower has undergone numerous changes and served a variety of functions. It was elevated and crenellated in the 13th century. Around 1550, it was restored and converted into a granary, while the lower part was used as a prison until the middle of the 18th century. It is highly probable that the upper floors were used as living quarters at certain times. Since 1838, this large tower has housed the Roman Museum, and today it is still the town's museum.



Coup de Coeur
Kurioses
Treasured treat



Plus important monument de ce type en Suisse, cet amphithéâtre est aussi le mieux préservé : un décor de rêves pour de magnifiques spectacles !

Das Amphitheater ist nicht nur das grösste, sondern auch das besterhaltene Bauwerk dieser Art in der Schweiz und bietet eine traumhafte Kulisse für prächtige Veranstaltungen

The amphitheatre is the most important and best preserved monument of its kind in Switzerland. It's a dream setting for magnificent shows!



Visites guidées - Suivez le guide !
Führungen - Folgen Sie den Führer !
Guided tours - Follow the guide!

Explorez les lieux secrets de la cité avenchoise en compagnie d'un guide expérimenté qui vous emmènera à la découverte de la vieille ville et de son histoire.

Erforschen Sie die geheimen Orte der Stadt Avenches mit einem erfahrenen Führer, der Ihnen die Altstadt und ihre Geschichte näher bringt.

Explore the secret places of the city of Avenches with an experienced guide who will take you to discover the old town and its history.

La vieille ville d'Avenches
Die Altstadt von Avenches
The Oldtown of Avenches



1h

Prix | Preis | Price **CHF 100.-**





D'autres visites guidées peuvent également être organisées sur demande :

Auf Anfrage können auch andere Führungen organisiert werden :

Other guided tours can also be arranged on request:

Musée romain d'Avenches
Römermuseum Avenches
Roman Museum Avenches



1h

Prix | Preis | Price CHF 100.-

Site romain d'Aventicum
Römerstätte Aventicum
Roman Site of Aventicum



1h15

Prix | Preis | Price CHF 125.-

Haras national suisse
Schweizer Nationalgestüt
Swiss National Stud Farm



1h30

Prix | Preis | Price CHF 150.-

Informations et réservations auprès
de l'Office du Tourisme d'Avenches.

Informationen und Reservationen
im Tourismusbüro von Avenches.

Information and reservations at
the Avenches Tourism Office.

Office du Tourisme d'Avenches,
Place de l'Eglise 3, 1580 Avenches
026 676 99 22 | info@avenches.ch

Découvrez toutes les visites guidées et ateliers
sur notre site internet :

Entdecken Sie alle Führungen und Workshops
auf unserer Website :

Discover all the guided tours and workshops
on our website:

www.avenches.ch/tours

Edition | Edition | Edition
Office du Tourisme d'Avenches

Rédaction | Verfassung | Editor
Véronique Desarzens

Traduction | Übersetzung | Traduction
Apostroph Group
MB

Photos | Fotos | Photos
Avenches Tourisme
RawKingPhoto.ch

Graphisme + impression | Graphik + Druck | Graphic design + print
L'pixl publicité, Avenches

